

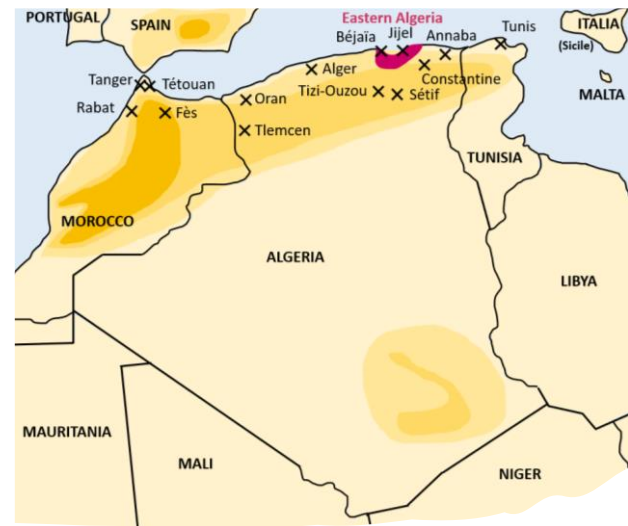
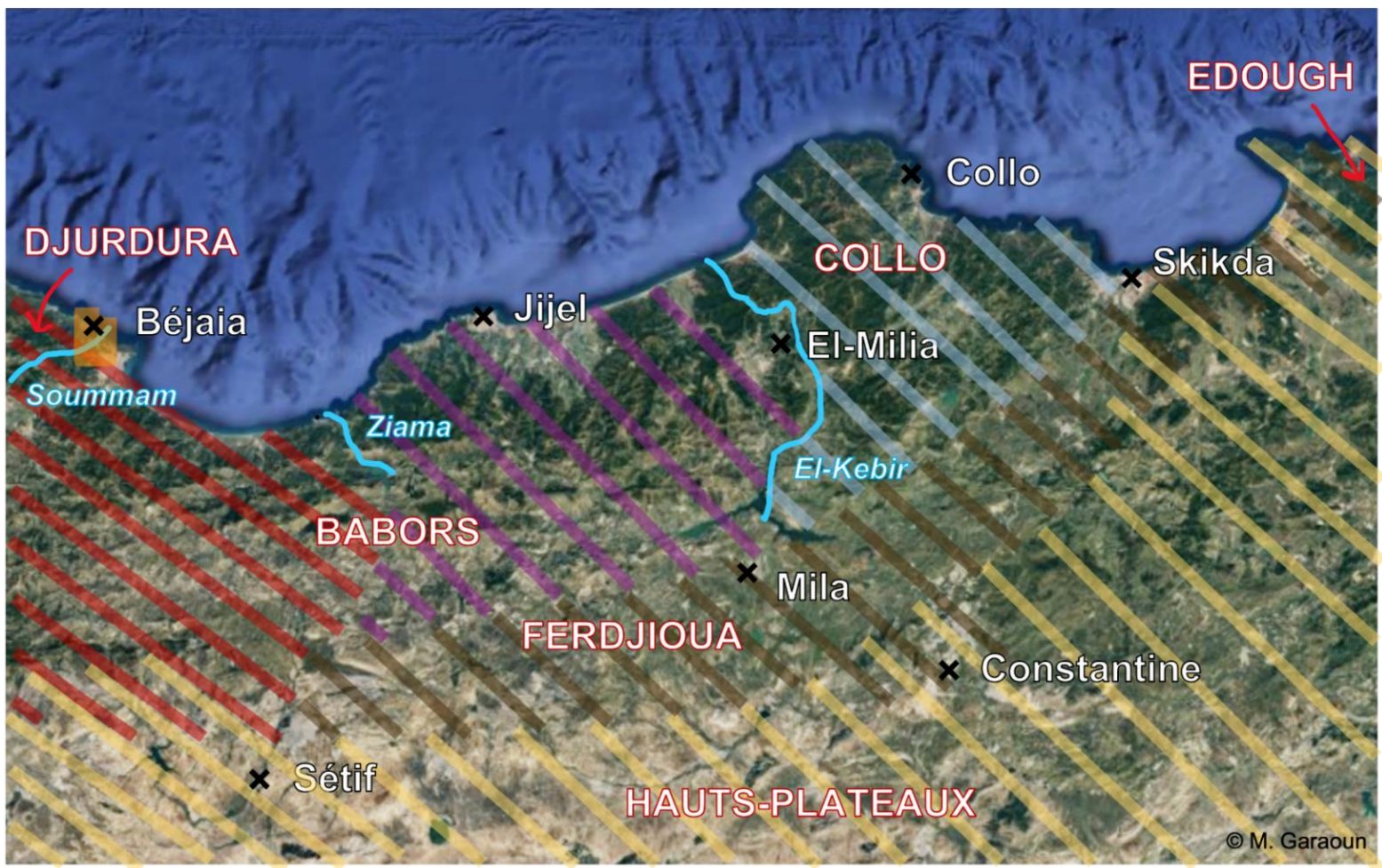


---

Massinissa GARAOUN  
EPHE – LLACAN

Journées de Linguistique Berbère IV  
“Perspectives croisées sur les langues berbères”

## **Projet de documentation de la Taâmmoucht : une langue zénète menacée de Kabylie orientale**



## Le pays des *Iæmmucen*

- ≈ 30 000 membres
- La majorité ne parlent plus qu'arabe ; bilingues ont + de 50 ans, sauf dans une poignée de villages au nord, où la langue est pratiquée par toutes les générations



---

# Études portant sur la taâmmoucht

## Travaux la mentionnant

Basset, A. (1929). *Études de géographie linguistique en Kabylie: Sur quelques termes berbères concernant le corps humain*. I (Vol. 1). Leroux.

Rabdi, L. (2004). *Le parler d'Ihbachen (Kabylie Orientale, Algérie): esquisse phonologique et morphologique*, 7, Köppe.

## Mémoires dédiés

Djabali L. & Chibani R. (2021). *Tamacahut deg temnaḍt Ṭambiya (Xerraṭa) : agmar d tesledt* (mémoire de master), Tasdawit n Bgayet.

Merzouk, A. (2015). *Amawal n Tejmaet deg Temnaḍt n Merwaḥa Tayiwant n Xerraṭa* (mémoire de master), Tasdawit n Bgayet.

- **Méthode :**

- ✓ Plusieurs visites sur terrain au cours des dernières années à travers différentes localités. Réalisation d'entretiens non-dirigés et d'élicitation, récolte de corporas (recettes et contes). Contact réguliers avec des consultants intéressés par la documentation de leur langue.

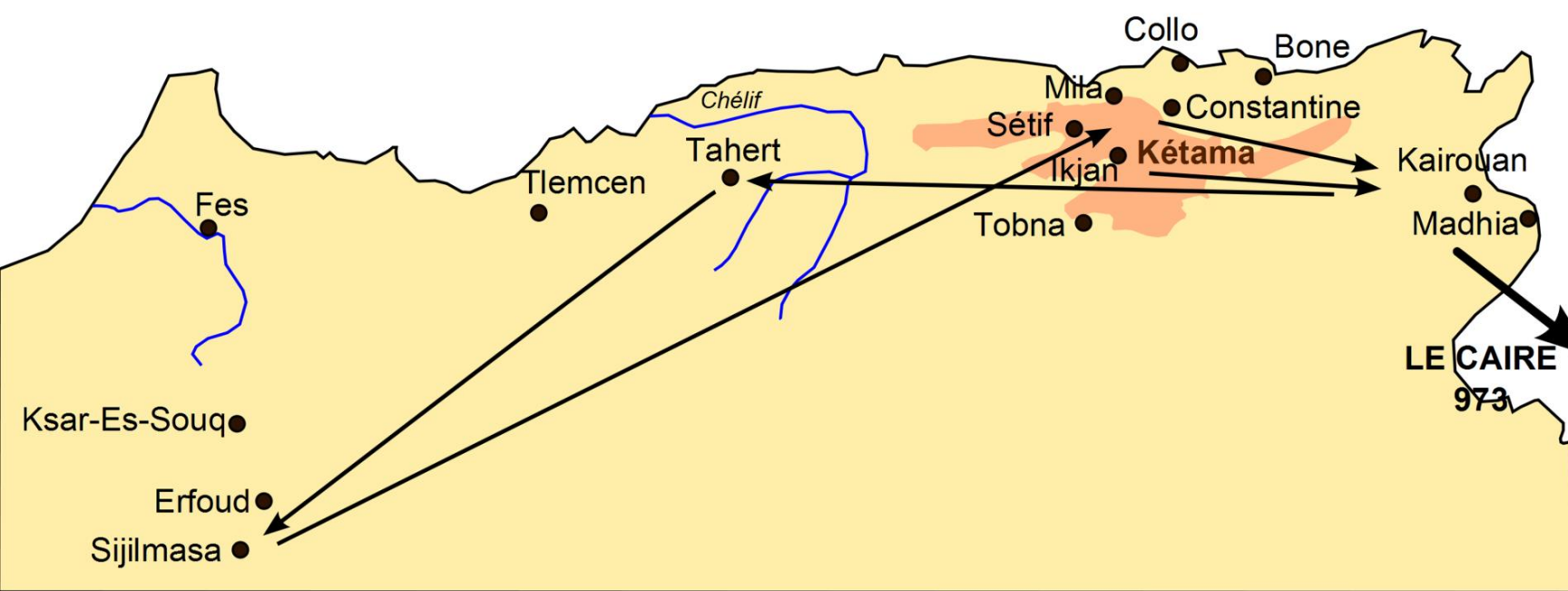
➤ **Projet de documentation**

## ❖ Classification :

- La taâmmoucht se présente d'une variété zénète fortement mêlée à des traits non-zénètes. Il s'agit donc d'un îlot zénétophone de Kabylie, éloigné de 100 km. de l'aire zénétophone voisine (chaouie)
- Doit-ont la classer comme du "kabyile zénatisé", du "chaoui kabylisé", ou comme variété à part entière ?

## ❖ Histoire linguistique & sociolinguistique :

- Comment cet îlot zénétophone s'est-il développé au coeur du pays historique des Koutamas ?
- Les traits non-zénètes de la TM sont-ils des emprunts ou des rétentions ?
  - Qu'est-ce-qui serait à l'origine de son attrition en cours ?



## Caractéristiques historiques et sociolinguistiques

- Région située à proximité à la capitale des **Koutama** (Ikjan) et des cités antiques de **Cuicul** (Djemila) et **Sitifis** (Sétif)
- Pays où ont débuté les exactions du **8 Mai 1945**, part considerable des lâamouchen ont été massacres le reste ont été placés en camps de regroupement
- **Bilinguisme intense** avec l'arabe sétifien (contacts prolongés avec les Oulad Amer et influence de Sétif), aujourd'hui la taâmmoucht est en **situation d'attrition**



# Le yaourt aux ferments naturels (*agisi*)

([https://pangloss.cnrs.fr/corpus/Chaoui\\_des\\_Amouchas?lang=fr&mode=pro](https://pangloss.cnrs.fr/corpus/Chaoui_des_Amouchas?lang=fr&mode=pro))







*Necni maḵen nxedd<sup>e</sup>m agisi. Asmi nt-nezzeg ṭiyeṭten, ad nawi aceffa-din, a ṭ-nṣeffa g ṭxennuct nay g <sup>e</sup>fenjan, na.. nay g ṭeḃsi, ih, gmideg an nxemm agisi. An nṛuḥ ad nawi uqqar, s<sup>e</sup>g uberran. Umbæed ssin ad nawi ṭayenjajṭ, an nekkes cwiyya seg uceffa-din. An nestiqqi cwiyya<sup>w</sup>, seg uceffa-din n uberran.*





# Les mutations “zénètes” des vélaires (Kossmann 1995)

- (02) \*kʷ → c — [...] seg u**c**effa-din n uberṛan. (cf. TS *a**k**effa*)  
[...] du lait (latex) de figuier. 
- (01) \*kkʷ → čč — [...] w aḍ i**čč**el meṛṛa lwaḥi. (cf. TS *k**k**el*)  
[...] et il va complètement cailler avec. 
- (03) \*gʷ → j — Unu**j**ji-din ziyenti ḍ ameṛṛuki. (cf. TS *a**n**ebgaw*)  
En fait, cet invité était un marocain. 
- (04) \*ggʷ → ġġ — illa ufe**ġġ**aj anṭal illa ufe**ġġ**aj anġi (cf. KB *a**f**eggag*)   
Il y a la barre inférieure et la barre supérieure.

# L'affaiblissement des occlusives

Inventaires des spirantisées : d < d ; t < t (~~ʒ~~ < h) ; b < b ; k < k

(05) — Issen mmliḥ i ublat-din belli d ddheb.  
Il s'avait bien que cette pierre fût de l'or.



(06) — w a t-nḥeṛṛek mmliḥ baca [...]  
Puis nous mélangeons bien afin que [...]



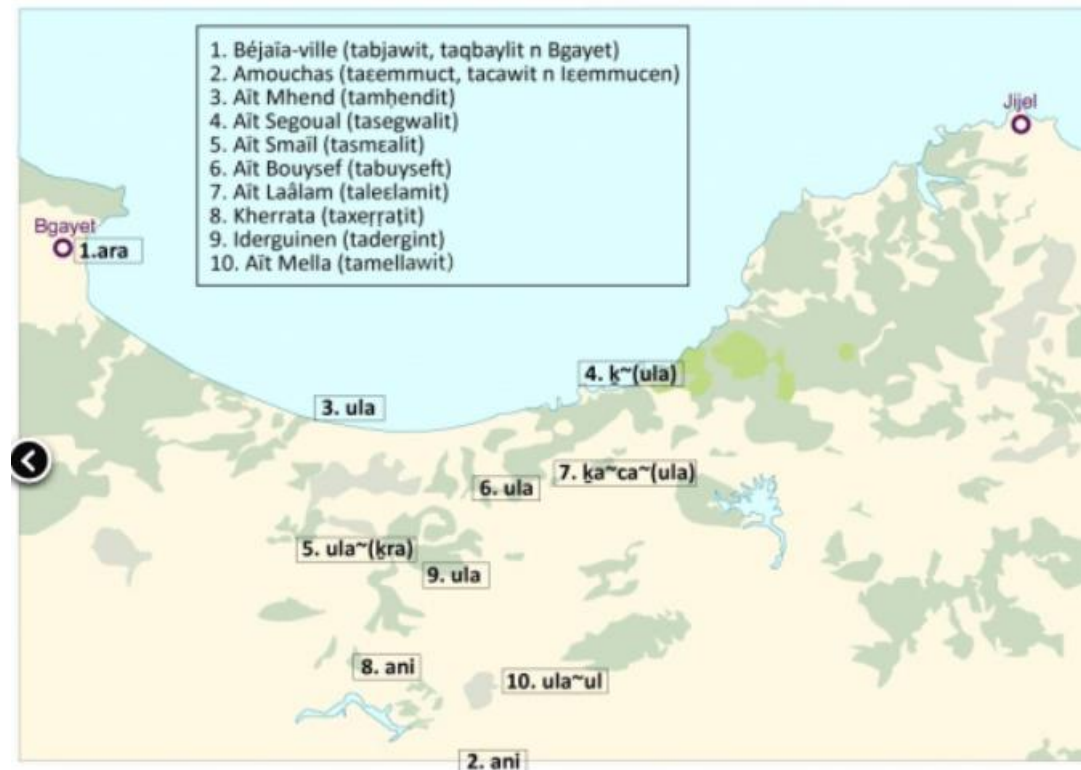
# Éléments de morphologie nominale zénètes (Kossmann 1999)

- Chute irrégulière et minoritaire du préfixe nominal :
  - Ex. *jaref* « corbeau », *tsawent* « montée », *dufṭ* « laine »
  - Conservation dans les CVC : *acal* « terre », *afus* « main »
- iCiCV → iCCV
  - *izmer* « agneau » (cf. kb *izimer*)
  - *insi* « hérisson » **mais** *inisiwen* « hérissons » (cf. kb *inisi*, *inisiwen*)
- CiC → CuC
  - *alum* « paille » (cf. kb *alim*, chaoui *lum*),
  - *abuduf* « moëlle » (cf. kb *adif*, chaoui *duf*)

# La négation en énoncé déclaratif en *u(l)---ani*

[Garaoun 2018]

- (11) — Ilaq **u** d-ttḳettiṛ **ani** seg uceffa n uqqar, ḅac **u**, **ul** itterzega **ʔani**
- Il ne faut pas mettre trop de gouttes de lait afin que le yaourt ne soit pas amer



# Le système pronominal (*Meṛwaḥa*)

[cf. Brugnatelli 1993, 1998]

	<b>Autonomes</b>	<b>Compléments d'objet direct</b>	<b>Possessif</b>
1Sg	<i>nečč[in]</i>	<i>ayy</i>	<i>-inu, -iw</i>
2sg:M	<i>cekk[in]</i>	<i>(i)k̲</i>	<i>-nnek̲</i>
2sg:F	<i>cemm[in]</i>	<i>(i)m</i>	<i>-nnem</i>
3sg:M	<i>netta</i>	<i>(i)t̲</i>	<i>-nnes</i>
3sg:F	<i>nettaṭ</i>	<i>(i)tt</i>	
1Pl	<i>necni[m]</i>	<i>(a)ɣen- / -(a)ney</i>	<i>-nney</i>
2Pl:M	<i>kenwi</i>	<i>(i)wen</i>	<i>-nwen</i>
2Pl:F	<i>kennemṭi</i>	<i>(i)went</i>	<i>-nkemt</i>
3Pl:M	<i>nehni</i>	<i>(i)hen, tin</i>	<i>-nsen</i>
3Pl:F	<i>nehentṭi</i>	<i>(i)hent, ttin</i>	<i>-nsent</i>

# Le lexique typiquement zénète

## [Chaker 1984]

### \*Quelques verbes :

*ggenfi* « guérir », *uṭu* « tomber », *uggur* ~ *uggir* « aller », *aḍef* « entrer », *areg* « sortir », *rji* « rêver », *yṣers* « égorger », *ṣwi* « traverser », *uṭlay* « parler », *rzef* « visiter », *sṭen* « demander »

### \*Quelques nominaux :

*imejj* « oreille », *aberbuc* « couscous », *anilṭi* « berger », *aren* « semoule », *uma* « frère », *amiyeṣ* « serpent », *tinyi* « mamelle », *agenfu* « respiration », *agerṣiṣ* « lièvre », *yudān* « gens »

# Les adstrats lexicaux non-zénètes

Variation aux grès des zones de contact :

-« OÙ » : *mani* (pan-Amazigh) vs. *ani* (pan-tasahlit) vs. *anda* ~ *anida* (<pan-kabyles)

-« front » : *ṭimmi* (<pan-chaoui) / *aɛnur* (<pan-tasahlit)

Emprunts / rétentions indiqués par le phonétisme :

-VMG<sup>Y</sup>R : *tamejra* « récolte », *amjer* « serpe » **mais** *mger* « moissonner »

-« demain » : *azekka* (<pan-kabyles) vs. *aḍečča* (<pan-chaoui)

# Autres strates d'emprunts lexicaux

## \*Emprunts antiques

Punique : *agusim* « noyer » ; Latin : *aķeŗruc* « feuille de chêne », *ayug* « boeuf » ; Grec : *ayyis* « cheval »

## \*\*Emprunts à l'arabe

Lexique fondamental : *xemm* « faire », *ŗegg<sup>o</sup>eŗ* « rentrer », *mudd* « donner », *rcel* « épouser »

Formes locales : *aberŗmil* « couscoussier », *abujeŗran* « lombric », *ŗabeccaŗŗ n lŗir* « papillon de nuit »

Doublons : *aglim* vs. *ajlud* « peau » ; *exs* ~ *eŗs* vs. *ŗibb* « aimer » ; *cra* vs. *qli* « quelques »

Supplétifs : *tixsi* « brebis » pl. *ccyah*, *ameŗŗuķ* « garçon » pl. *ddriŗ*

## \*\*\*Emprunts à d'autres langues

Roman : *lbalet* « pelle » ; Haoussa : *ŗakabuyŗ* « citrouille » ; Mystérieux : *aburyun* « lézard vert »



# Quelques formes lexicales caractéristiques

**Nominaux :** *aziza* « mer », *abeḏwal* « loucheux », *dadda* « père », *mma* « mère », *nanna* « grand-mère », *zizi* « grand-frère », *tara* « ombre », *tazwert* « semelle », *abudid* « poteau », *afrag* « mur »

**Verbes :** *gzi* « bouillir », *izi* « participer », *nbi* « appeler », *bbuy* « sentir très mauvais », *mcebbeb* « se battre », *ggeemer* « grandir »

**Adverbes :** *lacta* « ensuite », *slalečča* « après-demain », *uren* « derrière », *luhay* « environ »

**Anatomie :** *aḵerḵur* « tête », *aḏekkuṭ* « chevelure », *aleybib* « bouche », *agerzi* « barbe »

**Faune :** *aḥallum* « macaque », *açtiṭ* « oiseau », *tagergurt* « tourterelle », *aburduz* « bousier », *amillus* « escargot », *aberḏeḏḏu* « guêpe », *tamaqqast* « salamandre », *amundas* « mangouste », *tilin* « poux »

**Flore :** *talelluçt* « fleur », *ṭasetṭa* « arbre », *tikilsya* « murier », *aḥbac* « petits-pois »

**Numéraux :** *wiṭ* « un », *tict* ~ *ict* « une », *sin* (f. *snat*) « deux » [cf. Kossmann 2021]

- Prégnance des zénatismes → impossible de la classer comme du kabyle / tasahlit. On est bien face à une variété appartenant au groupe zénète, ce qui rejoint la déclaration de Chaker « *qu'il n'y a pas que du kabyle qui est parlé en Kabylie* ».
- Il n'est pas possible pour le moment de relier la taâmmoucht (où l'origine de ses locuteurs) au bloc chaoui. Les deux blocs ont sans doute auparavant participé à un continuum de parler zénètes recouvrant les haut-plateaux, mais celui-ci est coupé par l'axe Sétif-Guelma sans doute depuis plusieurs siècles.
- Les locuteurs appellent leur langue taâmmoucht lorsqu'ils en parlent à d'autres amazighophones (vs. chaouia ou qbaylia devant les derjaphones)
  - Combinés avec des caractéristiques socio/linguistiques propres, ces éléments nous invitent à considérer la taâmmoucht comme un objet d'étude à part entière.

- Les travaux sur la tasahlit et le kabyle oriental-Est (Naït-Zerrad 2004) indiquent que l'influence zénète en Kabylie orientale ne se limite pas à la taâmmoucht.
  - ❖ Serait-il possible faire corrélérer la progression de traits et variétés zénètes ou mixes avec des faits socio-historiques (ici et ailleurs) ?
  - ❖ Quid de la mobilisation les **théories écolinguistiques** et d'une compréhension des relations (économiques, politiques, etc.) **entre** les communautés de Kabylie oriental où l'on observe opposition entre celles des **collines et hauts-plateaux** (où l'on parle zénète ou ar. hilalien) et celles des **montagnes** (parlant non-zénète ou ar. préhilalien), ainsi que leurs relations **internes** à ces domaines (progression de l'arabisation dans les hauts-plateaux vs. stabilité des frontières linguistique dans les montagnes) [cf. hypothèses sur la diffusion intra-amazighe de Souag 2017]